

蒙古族文学资料汇编

第二辑

英雄史诗卷(一)

L2079

研究所

内蒙古语言文学研究所

蒙古族文学資料汇编

第二輯

英雄史詩卷（一）

（内部資料）

內蒙古語文学研究所編

目 录

紅色勇士谷諾干	(1)
智勇的王子希热图	(7)
孤儿灭魔記	(33)
阿果扎和巴特尔	(79)

紅色勇士谷諾干

当巍峨的昆仑山，

只有土丘那么矮的时候，

当汹涌的须弥海，

只有水潭那么浅的时候，

当天空的太阳，

只有星星那么小的时候，

当水鴨和天鹅

只有顶针那么大的时候，

当威武的山大王，

还只是个婴儿的时候，

当教皇达賚喇嘛，

还只是个“班达”①的时候，

有一个威鎮西北方的好汉，

他的名字叫——“紅色勇士”谷諾干。

勇士谷諾干心地善良，

时刻关怀人們的痛痒，

他經常出外挨門拜訪，

为人民甘愿赴火蹈湯。

他具有惊人的膂力，

他具有超人的智慧，

他用左手扑灭了东方的精灵，

他用右手扑灭了西方的魔鬼。

他以无比的机智，

扫除了罪大恶极的魔王，

无数的妖魔鬼怪，

都被他击成了肉酱。

他的同胞豪迈刚毅，

他的部族英勇无比，

他的母亲慈祥善良，

他的父亲知情达理。

他的家乡富饒而美丽，

他的牧场无边无际，

他的家禽漫山遍野，

他的五畜②成群結队。

他的宫廷富丽堂皇：

金鑲的屋頂，

銀包的圍牆，

水晶的房柱，

珊瑚的馬桩。

珍珠鑲的山牆，

烏骨架的房梁，

獅子頭骨做的天窗，

① “班达”：即小喇嘛。

② 五畜：牛、馬、駱駝、綿羊、山羊等五种牲畜的总称。

金龙戏柱上下飞翔。

南門上守着羚羊，

西門上守着馴鹿，

北門上守着雄獅，

東門上守着猛虎。

他的宮廷瑰麗而威嚴，

凶禽猛兽不敢來觸犯。

宮廷里點綴着：

花尾的孔雀，

巧舌的黃鸝，

野性的花鹿，

飛快的麒麟，

火紅的狐狸，

敏捷的黃羊，

長腿的仙鶴，

五彩的鳳凰。

這年青的勇士，

有一位天仙般的夫人：

她的外貌象太陽一樣光輝，

她的腰身窈窕而又健美。

她的臉蛋象一朵剛開的水蓮，

她的魅力象一團熾烈的火焰。

她的眼睛象一汪湛藍的清水，

她的眉毛烏黑而又秀美。

她的咀脣象山丹花般艷麗，

她的香氣如麝香似的撲鼻。

她的舉止象檀香似的文雅，

她的步態象松樹般的瀟灑。

在她踩過的地方，

一朵朵鮮花婷婷開放，

從她走過的路上，

放射出耀眼的彩光。

誰只要看到她一眼，

就永遠印在心裡。

這位聞名天下的紅色勇士啊，

就有着這樣一位出色的愛妻。

紅色勇士谷諾干，

還有一個忠實的伙伴：

它伴隨他奔赴戰場，

它陪着他獵狩虎狼，

渾號叫“飛腿黃羊”，

身軀有四十度①，

耳朵有四掌長②。

它是一匹沙栗色的戰馬，

在萬匹馬群中它數第一。

它的尾巴象哈達一樣蓬鬆，

它的長鬃倒向一邊直垂到地。

從前頭初初一睜，

你以為是一座沙丘；

你要是看到它的胸脯，

才能分辨出他原來是一匹駿馬。

從後邊初初一望，

你以為是一堵城牆；

①②：度、掌：古代蒙古民族沒有固定的器具計量東西，因此習慣以度、掌等估量物體。

你要是看到它的后蹄，
才能分辨出它原來是一匹駿馬。

从旁边初初一看，
你以为是一座高山，
你要是看到它的鼻子和咀巴，
才能分辨出它原來是一匹駿馬。

从高空往下一睽，
你以为是屹立的山峯，
你要是看到它的长鬃和脊背，
才能分辨出它原來是一匹駿馬。

一天，勇士谷諾干，
心情格外愉快，
他騎上烈性的沙栗馬，
去到深山曠野游猎。

正在这时——
发生了一件不幸的事故，
在远离谷諾干住的一个地方，
有一座阴森的山谷，
那里隐藏着一个十二顆脑袋的魔鬼，
它深居在一孔阴暗的魔窟。

它有牦牛皮做的大鼓，
它有駝羔脊骨做的鼓槌。
它的窟門向北敞开，
它供的佛象赤腿露怀。

它的两只獠牙，
是弯曲的两条毒蛇，
它那稀疏的十根胡子，

专能招鬼聚魔。

它那黑洞洞的眼睛，
犹如无底的枯井；
它那炸起的头发，
就象一根根的鋼針。

十二顆脑袋的魔鬼，
残忍而又狠毒，
在它那搭襖里头，
装满了死人的骨肉。

它不愿从事劳动，
偏偏仇視安宁，
它想終年混战，
搶劫善良的人民；

它老想残害出名的英雄，
侵吞別人的領土；
它总想奴役普天下的人类，
霸占世界上所有的財富；

它梦想污辱世上一切美女，
滿足它那无尽的兽欲；
它幻想独占世界道霸称王，
闖遍天下无人阻挡。

可是，它却有一个致命的弱点，
偏偏害怕四海揚名的谷諾干。
一提起紅色勇士它就心惊肉跳，
紧閉窟門不敢出外胡鬧。

但是它恋念着谷諾干的美妻，

怎么也不能够死心塌地。
它正在想入非非之际，
害人的烏鴉飞来向它通訊报喜：
“勇士谷諾干
已經出外打猎，
它远离宫廷，
去到深山曠野。”

万恶的魔鬼听了这话，
张开血口哈哈大笑：
“老天爷保佑我，
把谷諾干誘到远方，
那美丽的夫人，
这回可落入了我的手掌！”

魔鬼立刻动身，
想去达到自己的野心：
霸占勇士的妻子，
发泄它的兽性。

它兴起了漫天的风沙，
聚起了遮天盖日的黑云，
眨眼之間就到达了，
勇士谷諾干的宫廷。

它悄悄地溜进了宮門，
搶走了美丽的夫人。
順手点起了火把，
想要烧毁华丽的宫廷。

魔鬼正要下手行凶，
恰恰被人及时发觉，
众人喊叫着紛紛扑來，

魔鬼吓得慌忙逃掉。

勇士谷諾干出外打猎，
滿載猎物欣喜地归来。
这时，乡亲邻友都來到宫廷，
向勇士訴說魔鬼的罪行：

“自你走后，
來了魔鬼，
它兴起黑风，
搶走了你的夫人。”

勇士听完魔鬼的罪行，
咬牙切齿，把心一横，
轉身挎上坚韌的弓箭，
帶上神奇鋒利的宝剑。

跨上宝駒，
馬上加鞭，
披星戴月，
跟踪追赶。

万恶的魔鬼，
回到它那盘踞的山峰，
脫下了毛皮“达哈”①。
放下了美貌的夫人。

夫人气得发抖，
两眼噙着忧憤。
魔鬼双膝跪地，
苦苦地向她哀求：
“美貌的夫人啊！

① “达哈”：皮大衣。

三年來，我一直為你害着心病，
弄得我神魂顛倒、昏昏迷迷，
請你可不要辜負我這片美意！

“當我醒着的時候，
到處打听你的跡迹；
當我做夢的時候，
夢里头我也在尋找你。

“我對你的情意，
比海水還要深；
我想你的心情，
比高山還要高過几層。”

魔鬼跪地向夫人傾吐情怀，
夫人气得脸色一陣紅來一陣白，
她誓死不背棄自己的丈夫，
扭過身去，概不理睬。

魔鬼一見打不動夫人的心，
又連連磕頭苦苦的求情。
夫人大怒把魔鬼踢倒在地，
魔鬼惱羞成怒縱身跳起。

它破口大罵道：

“往驢耳朵里灌金子，灌牛糞，
都是一樣搖頭，
不識好歹的女人啊，
你是找死的牲口！”

不管魔鬼如何逞凶，
絲毫也動搖不了夫人純金般的愛情。
魔鬼一看用恐嚇手段也达不到目的，
只好忍氣吞聲另拿主意。

它去搬出无数的寶貝，
窟前窟后擺滿一地，
華麗的錦綢蟒緞，
鋪得一眼望不到边际。
珍珠寶石擺滿了山脊，
黃金白銀裝滿了箱柜。

魔鬼取出所有財寶，
引誘夫人上它的圈套，
可是她背過臉去一眼不瞧，
这回可把魔鬼的肚皮气炸了。

魔鬼吼叫起來：
“該死的东西！
你不依從我，
我就活剝你的皮！”

魔鬼的吼聲好象雷鳴，
手提大刀奔向夫人。
夫人生死就在眼前，
這時恰好來了勇士谷諾干。

魔鬼一見谷諾干找上門來，
吓得胆戰心驚、目瞪口呆，
好夢未成，气壞了魔鬼，
手舉大刀上前拚命。

勇士谷諾干舉劍迎住，
雙方搏鬥了七天七夜：
每一座山頂，
每一條山谷，
每一道河灣，
都罩上了黑霧，
騰起了戰鬥的塵土。

谷諾干和魔鬼，
打到天上，
打了星群般多的回合；
沉到海底，
打了魚群般多的回合；
踩遍了大地，
打了寸草般多的回合；
鑽入了地下，
打了草根般多的回合。

轉來轉去，打了九年；
接二連三，打了七年；
杀來杀去，打了十年；
撕來撕去，打了六年。

他們的武器碰到的地方，
遍地都成了深坑；
他們的武器砍到的地方，
高山峻岭都被削平。

他們的武器掠过的地方，
崖头和戈壁都被扫光；
他們的武器嘩啦啦碰撞，
天空和大地都震得搖晃。

勇士谷諾干的力量，
越战越加旺盛。
他那明晃晃的宝剑，
好象冰雹和閃电。

黑心的魔鬼，
越战越无力，
順着脖頸往下淌汗，
脑袋攆旋，眼花瞭乱。

它手里拿的大刀，
被一陣輕风刮掉。
它从坐骑的宝胡蘆上，
顛三倒四地摔到地下。

魔鬼墜地变幻风雨，
想要花招隐身脫逃；
勇士谷諾干手举飞快的宝剑，
馬上截住将他砍倒。

魔鬼的呼吸漸漸微弱，
掙扎了几下就失去了知觉。
勇士持剑走到他的身边，
将他的十二顆脑袋全部砍掉。
随手点起了一堆野火，
把魔鬼尸首烧成灰烬。

勇士走到魔鬼的魔窟，
把囚禁在里边的人們全都释放。
分給他們滿載的金銀，
讓他們返回了各自的故乡。

勇士和他那美丽的夫人，
同駕駿馬返回宫廷。
谷諾干扑灭了人民的仇敌，
摠获了“无敌英雄”的称誉。

为庆賀勇士胜利凱旋，
人民举行了盛大酒宴：
美酒汇成河，
肉食堆成山，
男女老少尽情地狂欢。
从此人民永享安乐，
英雄的事迹古今流传。

甘珠尔扎布搜集整理 胡尔查譯

智勇的王子希熱圖

序 詩

当混沌的世界将要消亡的时候，
当文明的时代刚刚兴起之初，
占据东南方的可汗①特古斯，
生了一个聪明的儿子——希热图。

从这个王子出生之后，
天下太平、万民同欢，
从那时起，再沒有发生过灾难，
为此，人民都把他頌贊。

由于全民齐心生产，
部落日益兴盛发展；
由于百姓亲密团结，
部族强胜不惧外患。

希热图王子居住的帐幕，
异常輝煌悅目：
天窗由楠木制成，
帐绳②是一条条活龙，
沃奈③是洁白的蟒骨，
房門是坚固的檀木，
屋頂蒙的是藏毯，
牆壁围的是花布，
牆幃是光华的黑緞，

天窗上盖的是氈毯。
在这样富丽的殿帐里，
居住着王子——希热图。

一天，希热图王子，
在家里泡制皮革，
忽然想起一件心事，
引起他不住的思謀：

“若临到晚年的时候，
身体衰弱的时光，
那給我縫縫連連的伴侶，
不知她在哪方？”

当他提起馬嚼子，
想去叫來他的神馬尋問，
嚼鉄碰在門檻上，
响起了錚錚的声音。

那馬群里拔尖的，
竹黃色的銀合馬，
听到这意外的声音，

① 可汗——即皇帝和国王之意。

② 帐繩——蒙古包外层捆的毛繩。蒙語叫“布斯魯日”。

③ 沃奈——蒙古包的椽子。

心里不住的纳闷：

“正当部落兴盛，
和平安宁的时光，
我那佩带的嚼子，
为何发出了音响？”

它摇晃着脑袋飞奔，
想拉下它扬起的灰尘；
它甩动着尾巴飞跑，
想拉下自己的身影。
刹那之间——
神马就驰到主人面前。

这马——身长一百度，
模样好象巨象，
四蹄比黄羊还快，
眼睛好象启明星一样。
脖子六度多长，
耳朵长有九掌，
鬃毛倒下拖地，
尾巴蓬松高扬。
套它用不着套马杆，
只要唤叫就能回到身旁。

智勇的希热图王子，
向他心爱的马儿问道：
“亲爱的马儿啊！
当我到晚年的时候，
身体衰弱的时光，
那给我缝缝连连的伴侣，
如今不知她在哪方？
为此事，我想去请问父王，

拜会皇后老娘，
你看我的主意，
妥当不妥当？”

竹黄色银合马，
听了主人的活，
连连点头嘶鸣，
表示自己赞成。

于是，王子希热图，
便去拜见他的父母。
当他膝盖触地，
向父母叩头的时候，
可汗特古斯，
向王子问道：
“吾儿不在大帐里呆着，
为何前来叩见？
难道有什么要事，
准备进行商谈？”

王子说：
“特为一件事情，
前来請問爹娘：
当我到晚年的时候，
身体衰老的时光，
为我缝缝连连的伴侣，
如今不知她在哪方？
尊贵至上的父王，
亲爱慈祥的老娘呀，
请把我这未来的婚事，
给孩儿预示停当！”

特古斯可汗，

和他的皇后，
异口同声地，
向王子說道：

孩子呀！
当你还是娃娃的时候，
我們在一次宴会上，
向太阳国的国王求亲，
給你訂下了他的姑娘。

太阳国在西北上，
那里是鳥儿飞不到、馬儿跑不到的地方。

孩子呀，你去吧，
快去寻找你那美丽的姑娘！”

聪明的希热图王子，
跪在父母的面前，
連連叩头致謝，
向父母进行告别。

二

希热图走出宫殿，
來到荒郊野外，
凝視着无垠的草原，
将他的馬儿喚來。

他回到了帳中，
准备出外远行，
将馬儿吊起，
按着時間喂飲：

吊了一夜，

皮肉变紧；
吊了两夜，
后膀变紧；

吊了三夜，
大腿肉变紧
吊了四夜，
肚皮肉变紧；

吊了五夜，
膘皮变紧；
吊了六夜，
腮肉变紧；

吊了七夜，
脊肉变紧；
吊了八夜，
細肉变紧；

吊了九夜，
肌肉变紧；
吊了十夜，
五花肉变紧；

滴了几点尿，
拉了几团糞。

随后，把秀丽的籠头
佩戴在它的头頂；
把千斤重的嚼鉄，
勒进了它的咀唇。

让一个身材魁梧的大汉，

攥住它那直立的耳朵，
让一个小巧玲珑的青年，
给它扣上腿絆；

万斤重的鞍子，
备在它脊背中间：
即便飞到天上，
也不能墜馬落鞍。

黄羊皮的肚帶，
紧紧地扣住扣环；
即便飞上高空，
也絕不会墜馬落鞍。

王子的馬鞍——
鞍座是紫檀木。
鞍桥上鑲的是鹿骨。
八条稍绳，
象彩綢似地飘舞。

两张綉花韁，
象翅膀似地飞展；
两只月牙鐙，
閃耀在两边。

七十两銀子买的皮鞭，
握在王子手間。
七十个大汉，
将王子扶上了馬鞍。

三

在向远方出发之前，
馬儿向主人傾吐人言：

“亲爱的主人哪！
路途上将遇几道难关，
如果能一一闖过，
才能到达預定的地点。”

智勇的希热图王子，
急忙向馬儿問道：
“都有哪些困难，
請你赶快談談！”

竹黄的銀合馬，
向主人答道：
“如今我跃上高空，
要翻星星般多的斤斗；
穿过森林，
要翻树叶般多的斤斗；
钻入地下，
要翻草根般多的斤斗；
游进大海，
要翻魚群般多的斤斗。
請您当心騎穩！”

馬儿囑咐完主人，——
一跃而騰上天空，
翻了星星般多的斤斗；
穿进森林，
翻了树叶般多的斤斗；
钻入地下，
翻了草根般多的斤斗；
沉进大海，
翻了魚群般多的斤斗。
而后它馳上了，——
一座銀白色的山峰。

王子希热图下了馬，
想歇息一下再启程；
他坐在高山頂上，
瞻望重迭的山峰。

他口銜烟袋，
手打着火簾，
吸着辛辣的黄烟，
一口口地噴圈。

咀里噴出的青烟，
把十座山巒籠罩；
喉嚨里噴出的青烟，
把二十座山巒籠罩；

右咀角噴出的青烟，
把西边的山巒籠罩；
左咀角噴出的青烟，
把东边的山巒籠罩。

浓烟滾滾遮天盖日，
远近的人們惊惶失措，
以为是邻近着了荒火，
騎驢、駕車向四处逃脫。

智勇的希热图王子，
吸完了一袋黄烟；
举起长杆烟袋一揮，
向岩石上磕倒烟灰。

磕打烟鍋的声音，
賽如雷声轰鸣，

远近的人們都惊疑：
“晴天为什么响起雷声？”

四

从希热图的故乡，
到太阳国的国土，
即是神奇的銀合馬，
也要走十二年的路途。

智勇的王子希热图，
繼續向前赶路，
馬儿快如閃电，
施展最快的速度，
它不分日夜地赶路，
快如騰云駕霧。

馬儿和雄鹰比赛，
越过无际的瀚海；
它追过了神速的急风，
跨过浩蕩的海洋。

西北上天地相連的地方，
出現了一戶孤独的人家，
王子催馬加鞭，
刹時間便馳到跟前。

到了那戶人家，
王子下了神馬；
他走进那家房間，
向主人施礼問安。

屋里有三个英俊的青年，
正在拭弓擦箭；

一看來了客人，
赶忙回礼、献茶。

接过主人的奶茶，
王子在一旁坐下。
三个英俊青年，
又繼續他們的談話。

三个英俊的青年里面，
有一个最漂亮的青年，
他拍了拍自己的胸膛，
豎起拇指口吐狂言：

“天下英俊的青年，
纵然有千千万万，
可是象我們三个这样漂亮的人儿，
就是在彩画上也不曾出現！”

另一个青年听了此話，
向誇口的青年說道：

“不知自量的話，
休要随口乱說！
其实，我們三人，
能算得了什么。

“听說，在遙远的东南方，
有一个特古斯国王，
他有一个英俊的王子，
生得盖世无双。
若是跟他相比，
我們哪一个能赶得上！”

希热图王子默默地喝完茶，

立起身來向三位青年寻問：
“太阳国的皇宫，
离这里还有多少路程？”

三个青年答道：
“还有三年的路程。”

王子告別三位青年，
繼續向前赶路；
走了半晌的功夫，
又遇上了人家一戶。

王子将馬儿撒在泉边，
走进了那座房間；
里边有三个美貌的姑娘，
正在裁剪綢緞。
口里唱着情歌，
歌声美妙而婉轉。

王子見了姑娘們，
屈膝施礼問安。
三位热情的姑娘，
忙給客人摆上茶点。
接过主人的热茶和奶食，
王子坐在一旁噬咽。

这时，三位姑娘之中，
一位最美丽的姑娘誇口道：
“像我們三个一样
牡丹花似地姑娘，
普天下有誰可媲美？
我看真是盖世无双！”

在一旁的另一个姑娘，
扯了一下她的衣袖。
說道：“哎，我的姐姐呀！
你休要說大話，
真要是跟美人相比，
你我姐妹算得了啥！

“听说，那占据西北方的
太阳国国王的姑娘，
如太阳般地光辉，
象鲜花似的漂亮。

“她象秋空似的迷人，
身形如摇摆的檀香，
全身如月光般清秀，
眼睛如湖水般明亮。

“她象鲜花般清香，
身上有射透墙壁的光芒，
声音清脆而动听，
腹藏渊博的学问。

“她的笑声，
能压住灰尘，
她的眼神，
能使飞雁下沉。

“当她气愤得面红耳赤的时候，
脸上也好像显现着和善的容颜，
在她发怒的眼神里，
也好像隐藏着宽容、爱护的慈光。

“牛羊身上有多少粗毛细绒，

她一瞅就能分清；
皮帽上有多少根毛，
她一摸就能知道；
茂密的森林有多少棵树，
她一看就能算出；
骆驼身上有多少根毛，
她一瞥就能准确地猜到。
跟这样聪明、美丽的姑娘相比，
我们姊妹有什么值得骄傲！”

王子听到这些话，
心里非常高兴，他急问：
“太阳国国王的皇宫，
离这里还有多少路程？”

美丽的姑娘们答道：
“还有三个月的路程。”

智勇的王子希热图，
又离开那里登路；
在中途又遇到一户人家，
他在那儿停下打尖、喝茶。

青色的毡房里，
坐着一个面孔黧黑的牧童。
宾主寒暄之后，
王子向牧童打探：

“请问，太阳国国王的宫殿，
离这儿还有多远？”

黧黑脸的牧童，
向客人答道：

“太阳国国王的宫殿，

就在西山坡的下边，
我刚刚在那里晒完牛粪，
回到家里来吃早饭。”

王子告别牧童，
朝着西山驰去；
他让他的银合马，
变成一匹长鬃的青马驹。

蹄子上缠着破毡片，
腿肚子上裹着乱毡；
东倒西歪，
向前爬行。

当王子走过——
太阳国国王的宫前；
他故意让紫马驹
打前失，将左腿跌断。

五

希热图牵着瘸马，
走到皇宫的門旁：
把马儿拴在——
没有拴过马的马桩上；
挺身走进——
凡人没有进过的厅堂。

他盘腿坐在——
没有人坐过的垫子上；
举杯畅饮那——
刚刚煮开的红茶。

正在这时——

太阳国国王手下的
一位鲁莽的大臣走来，
显出一付傲慢的神气，
把王子厉声指责：
“你是多么胆大的家伙，
竟敢进到皇宫禁地内闯祸！

“你为什么把马拴在，
那禁止拴普通马的马桩上？
你为什么随便闯进，
这凡人没有进过的厅堂？

“你为什么竟敢坐在，
这没有人敢坐的垫子上？
你为什么擅自饮了，
刚刚给国王煮开的茶浆？”

王子反问道：
“如果不是为了拴马，
为什么埋上个马桩？
如果不准许进入，
为什么修了个厅堂？

“如果不让人坐
为什么铺上毡垫？
如果不叫人喝，
为什么要煮这红茶？
应该倒掉它！”

那位鲁莽的大臣，
被问得闭口无言；
只好退出了厅堂，
去将此事禀报给国王。